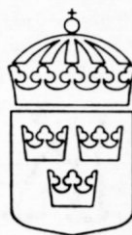


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 63

Nr 63

Protokoll om förlängning av det internationella textilhandelsavtalet (SÖ 1974: 88)

Genève den 14 december 1977

Protokollet undertecknades av Sverige den 28 april 1978.

Vid undertecknandet avgavs följande förklaring:

Godkännande sker med beaktande av att samtliga parter i protokollet godkänt överenskommelserna som anges i textilkommitténs slutsatser, vilka antagits den 14 december 1977. Sverige har ingått ett antal bilaterala avtal av heltäckande karaktär på grundval av dessa överenskommelser. Sveriges godkännande av det internationella textilhandelsavtalets förlängning grundas på de resultat som sålunda uppnåtts och på en fortsättning i framtida förhandlingar av den politik som återspeglas i dessa avtal.

Protokollet trädde i kraft den 1 januari 1978.

Protocol extending the arrangement regarding international trade in textiles

THE PARTIES to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as "the Arrangement").

ACTING pursuant to paragraph 5 of Article 10 of the Arrangement, and

REAFFIRMING that the terms of the Arrangement regarding the competence of the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body are maintained, and

CONFIRMING the understandings set forth in the Conclusions to the Textiles Committee adopted on 14 December 1977, copy of which is attached herewith.

HEREBY AGREE as follows:

1. The period of validity of the Arrangement, set out in Article 16, shall be extended for a period of four years until 31 December 1981.

2. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the parties to the Arrangement, by other governments accepting or acceding to the Arrangement pursuant to the provisions of Article 13 thereof and by the European Economic Community.

3. This Protocol shall enter into force on 1 January

Protocole portant prorogation de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles

LES PARTIES à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé « l'Arrangement »),

AGISSANT conformément au paragraphe 5 de l'article 10 d l'Arrangement,

REAFFIRMANT que les dispositions de l'Arrangement qui concernent la compétence du Comité des textiles et de l'Organe de surveillance des textiles sont maintenues, et

CONFIRMANT les points convenus dans les Conclusions du Comité des textiles adoptées le 14 décembre 1977, dont copie est jointe au présent Protocole,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

1. La validité de l'Arrangement selon son article 16 est prorogée de quatre ans, jusqu'au 31 décembre 1981.

2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, des parties à l'Arrangement, des autres gouvernements qui acceptent l'Arrangement ou y accèdent conformément aux dispositions de son article 13, et de la Communauté économique européenne.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er jan-

Protokoll om förlängning av det internationella textilhandelsavtalet

Parterna i det internationella textilhandelsavtalet (här nedan kallat avtalet),

som handlar i överensstämmelse med punkt 5 i artikel 10 i avtalet, och

som änyo bekräftar att avtalets bestämmelser rörande textilkommitténs och textilövervakningsorganets behörighet fortfarande skall gälla,

som bekräftar de överenskommande som återfinns i de slutsatser som antogs av textilkommittén den 14 december 1977 av vilka ett exemplar härmed bifogas,

har överenskommit om följande:

1. Avtalets giltighetstid, enligt artikel 16, skall förlängas med en period av fyra år fram till den 31 december 1981.

2. Detta protokoll skall deponeras hos generaldirektören för GATT:s avtalslutande parter. Det skall stå öppet för godkännande, genom undertecknande eller på annat sätt, av avtalets parter, av andra regeringar som godkänner eller tillträder avtalet i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 13 och av Europeiska ekonomiska gemenskapen.

3. Detta protokoll skall träda i kraft den 1 januari

1978 for the countries which have accepted it by that date. It shall enter into force for a country which accepts it on a later date as of the date of such acceptance.

Done at Geneva this fourteenth day of December one thousand nine hundred and seventy-seven in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

Conclusions of the Textiles Committee adopted on 14 December 1977

1. The participants in the Arrangement exchanged views regarding the future of the Multifibre Arrangement (MFA).

2. It is clear from the annual and major reviews of the MFA undertaken by the Textiles Committee that certain importing and several exporting countries have encountered practical difficulties in the implementation of the provisions of the MFA. Discussions in this respect covered a wide range of areas of satisfaction as well as dissatisfaction. These difficulties, some of which are of a long-standing nature, affect seriously the trade and economic development of developing countries.

3. Members of the Textiles Committee recognized that there continued to be a tendency for an unsatisfactory situation to exist in world trade in textile products, and that such a situation, if not satisfactorily

vier 1978 pour les pays qui l'auront accepté à cette date. Pour tout pays qui l'acceptera à une date ultérieure, il entrera en vigueur à la date de cette acceptation.

Fait à Genève, le quatorze décembre mil neuf cent soixante-dix-sept, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Conclusions adoptées par le Comité des textiles le 14 décembre 1977

1. Les participants à l'Arrangement ont procédé à des échanges de vues concernant l'avenir de l'Arrangement multifibres (AMF).

2. Il ressort à l'évidence des examens annuels et des examens majeurs de l'AMF auxquels procède le Comité des textiles que certains pays importateurs et plusieurs pays exportateurs rencontrent des difficultés pratiques dans la mise en oeuvre des dispositions de l'AMF. Les discussions qui ont eu lieu à ce sujet ont porté sur de larges zones de satisfaction aussi bien que d'insatisfaction. Ces difficultés, dont certaines durent depuis longtemps, affectent sérieusement le commerce et le développement économique des pays en voie de développement.

3. Les membres du Comité des textiles ont reconnu que le commerce mondial des produits textiles restait caractérisé par une tendance à une situation peu satisfaisante, et qu'une telle situation, si elle n'était pas traitée

1978 för de länder som har godkänt det vid detta datum. För ett land som godkänner det vid senare datum skall det träda i kraft dagen för godkännandet.

Upprättat i Genève den 14 december 1977 i ett enda exemplar på engelska, franska och spanska¹ språken, vilka texter alla äger lika vitsord.

Slutsatser antagna av textilkommittén den 14 december 1977

1. Deltagarna i avtalet utbytte synpunkter beträffande framtiden för multifiberavtalet (MFA).

2. Det framgår av de årliga och större revideringar av MFA, som företagits av textilkommittén, att vissa importörländer och ett flertal exportörländer har mött praktiska svårigheter vid tillämpningen av MFA:s bestämmelser. Diskussionerna i detta avseende täckte många olika områden, sådana som gav anledning till tillfredsställelse liksom sådana som gav anledning till missnöje. Dessa svårigheter, av vilka somliga förelegat under lång tid, påverkar allvarligt utvecklingsländerns handel och ekonomiska utveckling.

3. Medlemmar i textilkommittén erkände att det fortfarande förelåg en tendens till en otillfredsställande situation för världshandeln

¹ Den spanska texten är här utelämnad.

med textilvaror, och att en sådan situation, om den inte hanteras på ett tillfredsställdt sätt, could work to the detriment of countries participating in international trade in textile products, whether as importers or exporters or both. It could adversely affect prospects for international co-operation in the trade field and could have unfortunate repercussions on trade relations in general, and the trade of developing countries in particular.

4. Some participating countries, importing as well as exporting, felt that there was a need for modifications to be made to the text of the MFA. Others were of the opinion that any difficulties that may have arisen were due to problems of implementation, and that the provisions of the MFA are adequate to deal with such difficulties. It was agreed that any serious problems of textile trade should be resolved through consultations and negotiations.

5.1 As regards what was described by one major importing participant in its statement to this Committee as its pressing import problems, the Textiles Committee recognized that such problems should be resolved bilaterally under the provisions of Article 4 or Article 3, paragraphs 3 and 4.

de façon satisfaisante, pouvait avoir des conséquences dommageables pour les pays participant au commerce international des produits textiles, qu'ils soient importateurs ou exportateurs, ou encore qu'ils soient l'un et l'autre. Elle pourrait avoir une incidence négative sur les perspectives de coopération internationale dans le domaine du commerce et pourrait avoir des répercussions fâcheuses sur les relations commerciales en général et sur le commerce des pays en voie de développement en particulier.

4. Quelques pays participants, importateurs aussi bien qu'exportateurs, ont estimé qu'il était nécessaire d'apporter des modifications au texte de l'Arrangement. D'autres ont été d'avis que toutes les difficultés qui avaient pu surgir étaient imputables à des problèmes de mise en oeuvre, et que les dispositions de l'Arrangement permettaient de résoudre ces problèmes. Il a été convenu que tous les problèmes graves du commerce des textiles devraient être résolus par voie de consultations et de négociations.

5.1 En ce qui concerne ce qu'un pays participant grand importateur a défini, dans sa déclaration au Comité, comme étant des problèmes d'importation cruciaux pour lui, le Comité des textiles a reconnu que de tels problèmes devraient être résolus sur le plan bilatéral, dans le cadre des dispositions de l'article 4 ou des paragraphes 3 et 4 de l'article 3.

lande sätt, skulle kunna bli till skada för länder som deltar i den internationella handeln med textilvaror vare sig de gör detta som importörer eller som exportörer eller bådadera. Den skulle kunna ogynnsamt påverka utsikterna till internationellt samarbete på handelsområdet och ha olyckliga återverkningar på handelsförbindelserna i allmänhet och på utvecklingsländernas handel i synnerhet.

4. Några deltagarländer, importör – exportörländer, ansåg att det förelåg ett behov av att införa ändringar i MFA:s text. Andra ansåg att de svårigheter som kan ha uppstått berodde på problem vid tillämpningen, och att MFA:s bestämmelser är tillfyllest för att hantera sådana svårigheter. Man enades om att allvarliga problem i handeln med textilvaror skulle lösas genom konsultationer och förhandlingar.

5.1 Beträffande vad som av ett deltagande större importörland i dess uttalande till denna kommitté beskrivits som dess överhängande importproblem ansåg textilkommittén att dylika problem borde lösas bilateralt i enlighet med bestämmelserna i artikel 4 eller artikel 3, punkterna 3 och 4.

5.2 The Committee noted one major importing participant's statement concerning the basis upon which it intended to achieve its stated objectives by bilateral consultations and negotiations and noted the expression of goodwill and flexibility made by certain exporting participants now predominant in the exporting of textile products of all the three fibres covered by the Arrangement.

5.3 The Committee agreed that, within the framework of the MFA, any such consultations and negotiations should be conducted in a spirit of equity and flexibility with a view to reaching a mutually acceptable solution under Article 4, paragraph 3, or Article 3, paragraphs 3 and 4, which does include the possibility of jointly agreed reasonable departures from particular elements in particular cases.

5.4 It was agreed that any such departures as mentioned in sub-paragraph 3 above would be temporary and that participants concerned shall return in the shortest possible time to the framework of the Arrangement.

5.5 The Committee also urged all participants concerned to move promptly to negotiate mutually acceptable solutions in the spirit of the MFA.

5.6 The Committee af-

5.2 Le Comité a pris acte de la déclaration d'un pays participant grand importateur relative à la base sur laquelle il se proposait de réaliser les objectifs qu'il a mentionnés par voie de consultations et de négociations bilatérales, et il a pris acte de la bonne volonté et de la flexibilité manifestées par certains pays exportateurs qui sont actuellement prédominants dans l'exportation de produits textiles des trois fibres que couvre l'Arrangement.

5.3 Le Comité est convenu que, dans le cadre de l'AMF, toutes ces consultations et négociations devraient se dérouler dans un esprit d'équité et de flexibilité en vue d'arriver à une solution mutuellement acceptable conformément au paragraphe 3 de l'article 4 ou aux paragraphes 3 et 4 de l'article 3, ce qui inclut la possibilité de s'écarter raisonnablement, et d'un commun accord, d'éléments particuliers dans des cas particuliers.

5.4 Il a été convenu que les dérogations prévues au sous-paragraphe 3 ci-dessus seraient temporaires et que les participants concernés devraient en revenir dans les plus brefs délais au contexte de l'Arrangement.

5.5 Le Comité a également invité instamment tous les participants concernés à engager sans tarder des négociations en vue d'arriver à des solutions mutuellement acceptables dans l'esprit de l'AMF.

5.6 Le Comité a affirmé

5.2 Kommittén noterade ett deltagande större importörlands uttalande beträffande den grundval på vilken den avsåg att genom bilaterala konsultationer och förhandlingar uppnå sina uttalade mål och noterade den vilja till samförstånd och flexibilitet som uttalades av vissa deltagande exportörländer vilka för närvarande är dominerande inom exporten av textilvaror bestående av de tre fiberslag som täcks av avtalet.

5.3 Kommittén enades om att inom MFA:s ram sådana konsultationer och förhandlingar skulle föras i en anda av rättvisa och flexibilitet i syfte att uppnå en ömsesidigt godtagbar lösning i enlighet med artikel 4, punkt 3, eller artikel 3, punkterna 3 och 4, vilka innefattar möjlighet till gemensamt överenskomna skäliga avsteg från särskilda element i särskilda fall.

5.4 Man enades om att avsteg av det slag som nämnts under 5.3 ovan, skulle vara tillfälliga och att berörda deltagande länder inom kortast möjliga tid skulle återgå till den ram avtalet erbjuder.

5.5 Kommittén uppmanade också alla berörda deltagande länder att ofördröjligen förhandla om ömsesidigt godtagbara lösningar i MFA:s anda.

5.6 Kommittén bekräftade

firmed that, in seeking such solutions, the interests of the developing countries, new entrants, and small suppliers shall be recognized, and the provisions of Article 1, paragraph 4, would be fully kept in view.

6. The Committee recognized that countries having small markets, an exceptionally high level of imports and a correspondingly low level of domestic production are particularly exposed to the trade problems mentioned in the preceding paragraphs, and that their problems should be resolved in a spirit of equity and flexibility. In the case of those countries, the provisions of Article 1, paragraph 2, should be fully implemented.

7. The Committee reaffirmed that the two organs of the Arrangement, the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body, should continue to function effectively in their respective areas of competence.

8. It was reiterated that in the future implementation of the MFA, the special problems of developing countries shall be fully taken into account in a manner consistent with the provisions of the MFA, in particular Articles 1, paragraph 3, and 6 thereof.

9. All participants saw

que, dans la recherche de ces solutions, les intérêts des pays en voie de développement, des nouveaux venus sur le marché et des petits fournisseurs devront être pris en considération, et qu'il serait pleinement tenu compte des dispositions du paragraphe 4 de l'article premier.

6. Le Comité a reconnu que les pays qui ont un petit marché, avec un niveau d'importations exceptionnellement élevé et une production intérieure corrélativement basse, sont particulièrement exposés aux problèmes commerciaux mentionnés aux paragraphes précédents, et que leurs problèmes doivent être résolus dans un esprit d'équité et de flexibilité. Dans le cas de ces pays, les dispositions du paragraphe 2 de l'article premier doivent être pleinement appliquées.

7. Le Comité a réaffirmé que les deux organes institués par l'Arrangement, c'est-à-dire le Comité des textiles et l'Organe de surveillance des textiles, devront continuer de fonctionner effectivement dans les domaines de leur compétence respective.

8. Il a été réaffirmé que, dans la mise en oeuvre future de l'AMF, les problèmes spéciaux des pays en voie de développement devront être pleinement pris en considération d'une manière compatible avec les dispositions de l'AMF, en particulier avec celles de l'article premier, paragraphe 3, et de l'article 6.

9. Tous les participants

att i försöken att nå sådana lösningar hänsyn skall tagas till utvecklingsländernas, nytillkommas och små leverantörers intressen och att bestämmelserna i artikel 1, punkt 4 till fullo borde tagas i beaktande.

6. Kommittén erkände att länder med små marknader, en exceptionellt hög importnivå och en motsvarande låg inhemsk produktionsnivå är särskilt utsatta för de handelsproblem som nämns i de föregående punkterna och att deras problem borde lösas i en anda av rättvisa och flexibilitet. I dessa länders fall borde bestämmelserna i artikel 1, punkt 2 fullt ut tillämpas.

7. Kommittén bekräftade ånyo att avtalets två organ, textilkommittén och textilövervakningsorganet, skulle fortsätta att arbeta effektivt inom sina respektive behörighetsområden.

8. Det återupprepades att vid den framtida tillämpningen av MFA de särskilda problemen i utvecklingsländerna till fullo skall tas i beaktande på ett sätt som står i överensstämmelse med MFA:s bestämmelser, särskilt med artikel 1, punkterna 3 och 6.

9. Alla deltagare betrakta-

mutual co-operation as the foundation of the Arrangement and as the basis for dealing with problems in a way which would promote the objectives and aims of the MFA. Participants emphasized that the primary aims of the MFA are to ensure the expansion of trade in textile products particularly for the developing countries, and progressively to achieve the reduction of trade barriers and the liberalization of world trade in textile products while, at the same time, avoiding disruptive effects on individual markets and on individual lines of production in both importing and exporting countries. In this context, it was felt that in order to ensure the proper functioning of the MFA, all participants would refrain from taking measures on textiles covered by the MFA outside the provisions therein before exhausting all the relief measures provided in the MFA.

10. Taking into account the evolutionary and cyclical nature of trade in textiles and the importance to both importing and exporting countries of prior resolution of problems in a constructive and equitable manner for the interest of all concerned, and on the basis of the elements mentioned in paragraphs 1 through 9 above, the Textile Committee considered that the MFA in its present form should be extended for a pe-

ont été d'avis que la coopération mutuelle devait être le fondement de l'Arrangement et servir de base pour traiter les problèmes d'une manière qui permettrait de promouvoir les objectifs et les buts de l'AMF. Les participants ont souligné que les buts essentiels de l'AMF étaient d'assurer l'expansion du commerce des produits textiles, en particulier pour les pays en voie de développement, et d'aboutir progressivement, en ce qui concerne ces produits, à l'abaissement des obstacles aux échanges et à la libéralisation du commerce mondial, tout en évitant les effets de désorganisation sur des marchés et sur des types de production aussi bien de pays importateurs que de pays exportateurs. Dans ce contexte, il a été estimé que, pour assurer le bon fonctionnement de l'AMF, tous les participants s'abstiendraient d'appliquer aux textiles qu'il couvre des mesures qui ne s'inscriraient pas dans les dispositions de cet instrument, avant d'en avoir épuisé toutes les mesures correctives.

10. Compte tenu du caractère évolutif et cyclique du commerce des textiles et de l'importance, tant pour les pays importateurs que pour les pays exportateurs, que revêt la solution préalable des problèmes d'une manière constructive et équitable servant les intérêts de toutes les parties concernées et sur la base des éléments mentionnés aux paragraphes 1 à 9 ci-dessus, le Comité des textiles a estimé que l'AMF

de ömsesidigt samarbete som avtalets grundval och som grundval för behandling av problem på ett sätt som skulle främja MFA:s mål och syften. Deltagarna betonade att MFA:s främsta mål är att säkerställa en ökning av textilvaruhandeln särskilt för utvecklingsländerna och att efter hand åstadkomma en minskning av handelshinder samt en liberalisering av världshandeln med textilprodukter och att samtidigt undvika störande inverknings på enskilda marknader och på enskilda varuslag i såväl importör- som exportörländer. I detta sammanhang ansågs det att alla deltagare för att säkerställa MFA:s egentliga uppgift skulle avhålla sig från att vidtaga åtgärder utanför dess bestämmelser när det gällde textilier täckta av MFA innan man uttömt alla de möjligheter till lättnader som MFA erbjuder.

10. Med hänsyn tagen till textilhandelns fortgående utveckling och periodiska svängningar och betydelsen för såväl importör- som exportörländer av att lösningar på problem kan nås i förväg på ett konstruktivt och rättvist sätt i alla berörda parter intresse, och på grundval av de synpunkter som omnämns i punkt 1 till 9 ovan, ansågs textilkommittén att MFA i sin nuvarande utformning skulle förlängas för en period

SÖ 1978: 63

riod of four years subject to confirmation by signature as from 15 December 1977 of a Protocol for this purpose.

devrait être, sous sa forme actuelle, prorogé pour une période de quatre ans, cela étant subordonné à confirmation par la signature, à partir du 15 décembre 1977, d'un Protocole à cet effet.

av fyra år under förutsättning av bekräftelse genom undertecknande från den 15 december 1977 av ett protokoll i detta syfte.